



Le premier voyage des frères en Égypte



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Genèse 42

- ❖ Genèse 42 // Genèse 43-44 : les deux voyages, un doublon ?
- ❖ Il ne s'agit pas de deux récits parallèles.
- ❖ Le deuxième voyage (avec Benjamin) présuppose le premier :
- ❖ la venue de Benjamin semble nécessaire pour la réconciliation des frères.
- ❖ Stratégie narrative de l'auteur.
- ❖ Présence de révisions.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

07.04.16

Structure de Gn 42

1-2 : **Ordre de Jacob concernant la descente en Égypte**

3-5 : **Descente des frères à 10 (sans Benjamin)**

6-8 : Arrivée auprès de Joseph. Joseph reconnaît les frères (eux non)

10-14 : Dialogue avec les frères : accusation d'espionnage

15-17 : Première mise à l'épreuve : trois jours aux arrêts

18-21 : Deuxième mise à l'épreuve : un frère comme otage

22 : Discours de *Ruben* : accusation de ne pas avoir écouté

23-24 : Joseph comprend les frères qui ne le savent pas

25-26 : Départ de chez Joseph : l'argent caché dans les sacs

27-28 : Découverte de l'argent dans un sac. Peur

29-34 : **Retour auprès de Jacob à 9 (sans Siméon)**

Récapitulation du dialogue et de la mise à l'épreuve

35 : Découverte de l'argent dans les sacs. Peur

36-38 : Dialogue avec les frères : accusation de le priver d'enfants

Discours de *Ruben*

38 : **Refus de Jacob de laisser descendre les frères en Égypte**



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

3

07.04.16

1-6 : La descente en Égypte

- ❖ 1. Jacob vit qu'il y avait du grain en Égypte. Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous ?*
- ❖ * LXX : « Pourquoi n'avez-vous rien à faire » ; peut-être יָסָדוּ (hésiter) ; Syr (Tg) = אָסַדוּ (avoir peur).
- ❖ 2. Il dit : Voici, j'ai entendu dire qu'il y a du grain en Égypte ; descendez là-bas et achetez pour nous de là-bas. Ainsi nous vivrons et nous ne mourrons pas.
- ❖ 3. Les frères de Joseph descendirent, dix, pour acheter du blé de* l'Égypte.
- ❖ *Beaucoup de manuscrits ont « כ » : en Égypte (plus habituel).
- ❖ 4. Quant à Benjamin, le frère de Joseph, Jacob ne l'avait pas envoyé avec ses frères. Car il s'était dit : de peur qu'il ne lui arrive un accident.
- ❖ 5. Les fils d'Israël arrivèrent pour acheter [du grain] au milieu de ceux qui arrivaient. Oui, il y avait la famine dans le pays de Canaan.
- ❖ 6. Quant à Joseph, lui, il était le potentat sur le pays. C'était lui qui vendait le grain à tout le peuple du pays (à tous les peuples de la terre). Les frères de Joseph arrivèrent. Ils se prosternèrent devant lui, nez contre terre.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

4

07.04.16

Diachronie

- ❖ **1. Jacob vit qu'il y avait du grain en Égypte. Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous ? 2. Il dit : Voici, j'ai entendu dire qu'il y a du grain en Égypte ; descendez là-bas et achetez pour nous de là-bas. Ainsi nous vivrons et nous ne mourrons pas.**
- ❖ => redondance entre les v. 1 et v.2 ; deux fois une introduction au discours.
- ❖ => la question adressée aux frères « pourquoi vous regardez-vous ? » qui exprime une remontrance a été ajoutée par un rédacteur.
- ❖ => Jeu de mots avec la racine « voir » : Jacob voit, les frères se regardent.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

5

07.04.16

Le motif de la famine

- ❖ **Gn 12,10 : Abraham descend avec Sarah en Égypte.**
- ❖ **Gn 12 : pour y résider comme un « guèr ».**
Gn 42 : pour acheter du grain et le ramener.
- ❖ **Documentation égyptienne : Arrivée des populations étrangères, dans le contexte de famines et autres crises économiques.**



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

6

07.04.16

Papyrus Anastasi VI



- ❖ Lettre d'un officier des frontières (vers -1200) :
- ❖ « Autre communication pour mon maître : nous avons fini de faire passer les tribus des Shasou d'Édom par la forteresse de Merneptah-hotep-her-Maât... afin de leur permettre de se maintenir en vie et de maintenir leurs troupeaux en vie selon le bon plaisir de pharaon, VSF, le soleil parfait de tout pays ».
- ❖ Cf. Gn 42,2 : « descendez là-bas et achetez pour nous de là-bas. Ainsi nous vivrons et nous ne mourrons pas ».



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

7

07.04.16

Les frères au nombre de « 10 »

- ❖ Genre littéraire : récit de voyage.
- ❖ V. 3 : La mention de 10 frères prépare celle de Benjamin au verset suivant.
- ❖ Tradition juive : « minian ».
- ❖ Origine de cette tradition : l'histoire des espions en Nb 13-14, qui établit une différence à l'intérieur des 12 espions : Josué et Caleb et les dix autres.
- ❖ Gn 18 : la discussion entre Abraham et Yhwh s'arrête à 10 justes.
- ❖ Le Talmud se réfère également à Gn 42.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

8

07.04.16

Benjamin

- ❖ Première mention de Benjamin.
- ❖ Le narrateur ne précise pas si Benjamin était déjà en vie lorsque Joseph a raconté ses rêves à ses frères.
- ❖ Benjamin : 2^e fils de Rachel.
- ❖ Le ch. 42 commence à construire le statut de Benjamin face aux autres frères en parallèle à la situation de Joseph face aux autres frères.
- ❖ Il reste avec Jacob et est ainsi le fils privilégié que le père veut protéger à tout prix.
- ❖ Demeure une figure passive.
- ❖ Reflets socio-politiques ? Territoire de Benjamin passe du Nord au Sud. Symbole de la province de Yehoud ?



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

9

07.04.16

Diachronie

- ❖ 4. **Quant à Benjamin**, le frère de Joseph, Jacob ne l'avait pas envoyé avec ses frères. Car il s'était dit : de peur qu'il ne lui arrive un accident. 5. **Les fils d'Israël arrivèrent pour acheter [du grain] au milieu de ceux qui arrivaient. Oui, il y avait la famine dans le pays de Canaan.** 6. **Quant à Joseph**, lui, il était le potentat sur le pays. C'était lui qui vendait le grain à tout le peuple du pays (à tous les peuples de la terre). **Les frères de Joseph arrivèrent.** Ils se prosternèrent devant lui, nez contre terre.
- ❖ => V. 5 peut-être un ajout : interrompt la séquence des v. 4 et v. 6, qui mettent en exergue d'abord Benjamin, puis Joseph. (v. 5 : « Fils d'Israël »).
- ❖ Le rédacteur a été intrigué par la remarque du v. 6 : Joseph vendait du blé à « tout le peuple du pays ».
- ❖ Pour désigner les Égyptiens cette expression est étonnante.
- ❖ BH : « peuple du pays » (*'am ha'ares*) devient dans des textes de l'époque perse un terme un peu péjoratif pour les habitants du pays.
- ❖ L'auteur du v. 6 voulait-il faire une petite remarque ironique sur le fait que « le peuple du pays » ne peut survivre que grâce à la diaspora ?
- ❖ Le rédacteur du v. 5, en faisant descendre les fils d'Israël avec d'autres, a donné à « *'am* » un sens collectif.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

10

07.04.16

Renvoi aux rêves de Joseph



Abb. 11: Ausländische Bittsteller vor einem ägyptischen Beamten. Kalksteinrelief aus Saqqara (14. Jh. v. Chr.)

- ❖ La prosternation des frères devant lui se réalise (songe des gerbes).
- ❖ 2^e rêve : 11 étoiles ; ici : 10 frères.
- ❖ Rêves : *m-l-k* (régner) et *m-š-l* (gouverneur ; ici : *šallîṭ* (« potentat »)).
- ❖ Terme attesté en Qohéleth (7,19 ; 8,8 ; 10,5), ensuite en Si 9,13 et à Qumran (4 Q Patr): terme récent.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

11

07.04.16

La rencontre : v. 7-17

- ❖ 7. Joseph vit ses frères et il les reconnut. Mais il se dissimula à leurs yeux et il leur parla durement. Il leur dit : D'où venez-vous ? Ils dirent : du pays de Canaan pour acheter de quoi manger.
- ❖ 8. Joseph reconnut ses frères mais eux ne l'avaient pas reconnu.
- ❖ 9. Joseph se souvint qu'il avait rêvé à leur sujet. Il leur dit : vous êtes des espions, *pour voir la nudité du pays vous êtes venus*.
- ❖ 10. Ils lui dirent : Non, mon Seigneur ! Tes serviteurs sont venus pour acheter de quoi manger.
- ❖ 11. Nous tous sommes fils d'un seul homme, nous sommes corrects ; tes serviteurs ne sont pas des espions.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

12

07.04.16

- ❖ 12. Il leur dit : Non ; en effet vous êtes *venus pour regarder la nudité du pays* !
- ❖ 13. Ils dirent : douze frères étaient tes serviteurs, nous étions **fils d'un seul homme**, dans le pays de Canaan. Et voici le petit est aujourd'hui avec notre père et un (autre) n'est plus.
- ❖ *-* Manque dans la première version de la LXX (peut-être pour éviter la répétition avec le v. 11).
- ❖ 14. Joseph leur dit : c'est ce que je vous ai dit : vous êtes des espions.
- ❖ 15. Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Par la vie de Pharaon ! Vous ne sortirez pas d'ici sauf si votre frère, le petit, vient ici.
- ❖ 16. Envoyez l'un de vous : qu'il prenne votre frère ! Vous, soyez prisonniers ! Vos paroles seront éprouvées : la vérité est-elle avec vous ? Sinon par la vie de Pharaon : vous êtes des espions !
- ❖ 17. Il les mit ensemble aux arrêts trois jours.



Diachronie

- ❖ 6. ... Les frères de Joseph arrivèrent. Ils se prosternèrent devant lui, nez contre terre. 7. *Joseph vit ses frères et il les reconnut. Mais il se dissimula* à leurs yeux et il leur parla durement. Il leur dit : D'où venez-vous ? Ils dirent : du pays de Canaan pour acheter de quoi manger. 8. *Joseph reconnut ses frères mais eux ne l'avaient pas reconnu*. 9. Joseph se souvint qu'il avait rêvé à leur sujet. Il leur dit : vous êtes des espions, pour voir la nudité du pays vous êtes venus.
- ❖ V.7//V. 8 (plus bref) :
- ❖ il est possible que via la stratégie de la *Wiederaufnahme*, un rédacteur ait intégré un premier discours « dur » de Joseph.
- ❖ Il est plus logique que les v. 8-9 suivent directement le v. 6 (rappel des rêves après la prostration).
- ❖ L'allusion à Gn 37 est renforcée au v. 7 par l'utilisation de la racine *n-k-r* : « examiner, reconnaître ».
- ❖ Ici, les frères sont incapables de reconnaître Joseph, et lui-même « se dissimule », se fait passer pour un étranger (*n-k-r* au hitp. ; cf. *nokrî*, l'étranger).



L'accusation d'espionnage

- ❖ Expression évoquant un viol : « Vous êtes venus découvrir la “nudité” du pays ».
- ❖ Le terme désigne d'abord le sexe féminin (cf. Lv 18 : relations sexuelles interdites).
- ❖ Es 20,4 : le terme « nudité de l'Égypte » décrit l'invasion du roi d'Assyrie en Égypte :
- ❖ « Le roi d'Assyrie emmènera les prisonniers égyptiens et les déportés nubiens, jeunes gens et vieillards, nus et déchaussés, les fesses découvertes – nudité de l'Égypte ! ».



- ❖ Contexte historique :
- ❖ Redford : le reproche d'espionnage ne peut s'appliquer qu'à partir d'une époque où l'Égypte doit craindre une invasion militaire venant du Levant.
- ❖ *Terminus a quo* : époque néo-assyrienne jusqu'à l'époque grecque.
- ❖ Ce reproche sert aussi à faire parler les frères.
- ❖ Ils se présentent comme les « esclaves » ou « serviteurs » de Joseph.
- ❖ Expression courante.
- ❖ L'appellation « mon seigneur » est très répandue en Égypte pour s'adresser à des supérieurs : *nb.j* (nebj); idem l'expression « ton serviteur » : *b3k.k jm*.
- ❖ V. 11 : « fils d'un seul homme », sans doute pour insister sur le fait qu'ils forment une famille.
- ❖ V. 12 Réitération de l'accusation :
- ❖ => pour affaiblir la défense et arracher aux accusés d'autres informations.



- ❖ *Ils dirent : douze frères étaient tes serviteurs, nous étions , <fils d'un seul homme> dans le pays de Canaan. Et voici le petit est aujourd'hui avec notre père et un (autre) n'est plus.*
- ❖ => On passe de 10 à 12, Benjamin est appelé « le petit ».
- ❖ Nouvelle accusation qui débouche sur une exigence : les frères sont d'abord mis aux arrêts.
- ❖ *Par la vie de Pharaon ! Vous ne sortirez pas d'ici sauf si votre frère, le petit, vient ici.*
- ❖ « Par la vie de Pharaon » ; cf. 2 S 15,21 : « par la vie de mon seigneur le roi ».
- ❖ Un serment comparable est attesté depuis la 22^e dynastie : w3h p3 pr-'3 : « aussi longtemps que dure Pharaon ».
- ❖ Parallèle le plus proche : serment démotique » : « par la vie du roi » qui n'est attesté qu'à partir du III^e siècle avant notre ère.
- ❖ Serment par Pharaon : Joseph se comporte comme un vrai Égyptien.



- ❖ **Les frères aux arrêts et « liés » : mêmes termes qu'en Gn 39 et 40.**
- ❖ « Trois jours » : importance du chiffre « trois » :
- ❖ Ch. 42 : de nombreuses affirmations répétées trois fois ;
- ❖ trois paires de rêves, trois jours dans les rêves de l'échanson et du boulanger, etc.
- ❖ Enjeu de la mise aux arrêts : éprouver la vérité (*'emet*) des dires des frères.
- ❖ Ensuite, Joseph semble changer d'avis.



La mise à l'épreuve: v. 18-24

- ❖ 18. Joseph leur dit le 3^e jour : Faites ceci et vous vivrez : C'est la divinité que je crains.
- ❖ 19. Si vous êtes corrects un (de vos frères*) sera prisonnier dans la maison où vous êtes aux arrêts. Et vous : allez, emportez du grain pour la faim de vos maisons.
- ❖ * Comme le précise Sam.
- ❖ 20. Quant à votre petit frère amenez-le vers moi. Ainsi vos paroles seront fiables et vous ne mourrez pas. Ils firent ainsi.
- ❖ 21. Ils se dirent, un frère à l'autre : Hélas, nous sommes coupables vis-à-vis de notre frère dont nous avons vu la détresse lorsqu'il nous implorait et nous ne l'avons pas écouté. C'est pour cela que cette détresse est venue sur nous.
- ❖ 22. Ruben leur dit : Ne vous ai-je pas dit : Ne péchez pas contre l'enfant !, mais vous n'avez pas écouté. Voici, son sang est réclamé !
- ❖ 23. Eux ne savaient pas que Joseph était en train d'écouter, car l'interprète se tenait entre eux.
- ❖ 24. Il se détourna d'eux et pleura. Il revint vers eux et leur parla. Il leur prit Siméon et il le fit prisonnier sous leurs yeux.



La crainte de Dieu

- ❖ Joseph se présente aux frères comme un « craignant Dieu » :
- ❖ La crainte de Dieu est un concept sapiential et souvent lié à la préservation de la vie (cf. Pr 14, 27 : « La crainte de Yhwh est une source de vie, pour s'écarter des pièges de la mort », cf. aussi les sages-femmes de Pharaon en Ex 1,15-22).
- ❖ => les frères pourront vivre et ne devront pas mourir (v. 20).
- ❖ L'idée que des paroles fiables ('-m-n) protègent contre la mort est également une idée sapientiale.



Un seul otage

- ❖ Souci pour la vie de ses frères ?
- ❖ Possibilité de ramener plus de blé en Canaan.
- ❖ La petite notice « ils firent ainsi » à la fin du v.20 donne l'impression d'une exécution immédiate de la part des frères.
- ❖ *Hélas, nous sommes coupables vis-à-vis de notre frère dont nous avons vu la **détresse** lorsqu'il nous implorait et nous ne l'avons pas écouté. C'est pour cela que cette **détresse** est venue sur nous.*
- ❖ => Joseph a imploré ses frères (↔ Gn 37).
- ❖ Les frères se considèrent maintenant comme « coupables » (דוֹשֵׁי).
- ❖ Lien entre les actes de quelqu'un et ce qui lui arrive (*Tun-Ergehen-Zusammenhang*).
- ❖ Cf. en Égypte, l'idée de la *ma'at* : tout acte a forcément des conséquences pour celui qui l'a commis.
- ❖ Double emploi du terme de détresse (דִּתְרֵסָה) :
- ❖ Les frères ont été insensibles à la *détresse* de Joseph, c'est pourquoi ils se trouvent maintenant dans la *détresse*.



Intervention de Ruben

- ❖ 37,22 : *Jetez-le dans cette citerne qui se trouve dans le désert. Mais n'étendez pas la main contre lui ! - [c'était] pour le délivrer de leur main et pour le ramener vers son père.*
- ❖ 42,22 : *Ne vous ai-je pas dit : Ne péchez pas contre l'enfant !, mais vous n'avez pas écouté. Voici, son sang est réclamé !*
- ❖ => il présente son intervention comme s'il avait voulu ouvertement détourner les frères de leur projet.
- ❖ Ajout ou bonne observation psychologique ?
- ❖ Ruben « oublie » sa stratégie d'antan et se présente comme étant le seul qui avait voulu sauver Joseph.
- ❖ Pas d'intervention de Juda (=> Gn 43-44) ; l'intervention de Ruben ne suscite aucun commentaire.



L'interprète

Tombeau de Horemheb (fin 14^e s.)



- ❖ « ... des chefs sont venus des pays étrangers, pour demander la vie au prince Horemheb. Le scribe royal dit [au roi] : [des étrangers] *qui ne savent pas l'égyptien* sont sous tes pieds pour toujours. Amon te les a remis ... *leurs pays souffrent de faim*, ils vivent comme des animaux dans le désert ».



- ❖ Graffito phénicien du 6^e ou 5^e s. dans le temple de Séthi I^{er} d'un interprète du nom d'*Abdreshep* (« Serviteur de Resheph »).
- ❖ Resheph divinité du Levant, populaire en Égypte dès la 18^e dynastie.
- ❖ Multilinguisme : Amarna : documents en akkadien.
- ❖ Époque perse : araméen : langue officielle de l'empire.
- ❖ Papyrus Amherst 63 : en araméen, écrit en démotique.



Les pleurs de Joseph

- ❖ 24. Il se détourna d'eux et pleura. Il revint vers eux et leur parla. Il leur prit Siméon et il le fit prisonnier sous leurs eux.
- ❖ => Première fois que Joseph pleure (dans l'ensemble 8 fois).
- ❖ Il doit cacher ses larmes pour ne pas dévoiler son identité.
- ❖ Cf. l'histoire d'Ulysse qui cache ses larmes devant Pénélope :
- ❖ « le cœur plein de pitié, Ulysse contemplait la douleur de sa femme ... pour sa ruse, il fallait qu'il lui cache ses larmes » (XIX, 209-211, trad. V. Bérard).
- ❖ Le narrateur ne nous informe pas des raisons des pleurs de Joseph.



Pourquoi Siméon ?

- ❖ Le narrateur ne donne pas de raisons.
- ❖ Siméon est le 2^e né de Léa, et Joseph veut faire venir le 2^e né de Rachel.
- ❖ Connaissance de l'histoire de Gn 34 où Siméon (avec Lévi) tue tous les habitants de Sichem.
- ❖ Jeu de mots ? les frères ne savent pas qu'il « entend » (שמע) et il choisit le frère dont le nom peut faire penser à la même racine (שמעון).
- ❖ Selon les listes de Jos 15 et 19, le territoire de Siméon se situe au sud de Juda.
- ❖ Étymologiquement le nom Shim'ôn est un diminutif de Yisma'el.
- ❖ Knauf : la « tribu » Siméon est une construction théologique à partir du fait que le Sud de Juda a été peuplé dès le VII^e siècle par des tribus « arabes », qui se sont installées dans Juda.



Le stratagème de Joseph et le retour vers Jacob : v. 25-38

- ❖ **25. Joseph commanda et on remplit leurs ustensiles de blé, de remettre l'argent de chacun dans son sac et de leur donner des provisions pour la route. Il agit* ainsi pour eux.**
- ❖ * Sam, LXX et un ms de Syr ont le pluriel, comme le verbe « ils remplirent », traduit ici par « on ». Mais on peut très bien laisser le singulier.
- ❖ **26. Ils posèrent leur grain sur leurs ânes et ils s'en allèrent de là.**
- ❖ **27. L'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne à la halte de nuit et il vit son argent. Voici il se trouvait à l'ouverture de sa besace.**
- ❖ **28. Il dit à ses frères : Mon argent a été remis ; voici qu'il se trouve dans ma besace. Leur courage les quitta, et ils tremblèrent, se disant l'un à l'autre : qu'est-ce que Dieu nous a fait là ?**



- ❖ **29. Ils arrivèrent auprès de Jacob, leur père, au pays de Canaan et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.**
- ❖ **30. L'homme, le maître du pays, a parlé durement avec nous. Il nous a traités* comme si nous étions venus espionner le pays.**
- ❖ *LXX : « il nous a mis en prison » ; la forme hébreu « wayyiten » pourrait suggérer un tel objet.
- ❖ **31. Nous lui avons dit : nous sommes corrects, nous ne sommes pas des espions.**
- ❖ **32. Douze frères nous sommes, fils d'un père, l'un de nous n'est plus, et le petit se trouve aujourd'hui avec son père au pays de Canaan.**
- ❖ **33. L'homme, le seigneur du pays nous a dit : Ainsi je saurai que vous êtes corrects : laissez avec moi un de vos frères et (du grain*) pour la faim dans vos maisons prenez et allez.**
- ❖ *Manque dans TM, mais attesté en LXX.
- ❖ **34. Amenez votre**
- ❖ **petit frère vers moi et je saurai que vous n'êtes pas des espions, mais des gens corrects. Je vous donnerai votre frère et vous ferez vos affaires dans le pays.**
- ❖ **35. Et lorsqu'ils vidèrent leurs sacs et voici chacun avait dans son sac la bourse de son argent. Ils virent les bourses de leur argent, eux et leur père, et ils eurent peur.**



- ❖ 36. Jacob leur père leur dit : vous me privez d'enfants ! Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus et Benjamin vous le prenez. Tout est contre moi.
- ❖ 37. Ruben dit à son père : tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas. Donne-le dans ma main et je te le ramènerai.
- ❖ 38. Il dit : Mon fils ne descendra pas avec vous. Oui, son frère est mort, et lui seul est resté. S'il lui arrive un malheur sur le chemin que vous allez emprunter vous ferez descendre en shéol mes cheveux gris dans l'affliction.



Bagages et argent

- ❖ *keli*, expression très générale : ustensiles, affaires (encore en 43,11) ;
- ❖ *śaq*, « sac », même mot en égyptien, grec et latin.
- ❖ *'amtahat*, « bagage, besace » (seulement utilisé ici et en Gn 43), peut-être lié à l'akkadien *matāhu*.
- ❖ Bergers qui paient avec de l'argent ?
- ❖ Du troc ?
- ❖ « J'ai eu [l'argent] en échange du blé dans l'année des hyènes quand on eut faim » (BM 10052, 20^e dynastie).



- ❖ Le fait que Joseph puisse faire cacher l'argent dans les affaires de blé semble cependant déjà faire penser à la monnaie frappée => époque perse.
- ❖ Stratagème de Joseph : punition ou signe d'amour ?
- ❖ Interprétation négative des frères.
- ❖ 27. *L'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne à la halte de nuit et il vit son argent. Voici il se trouvait à l'ouverture de sa besace.* 28. *Il dit à ses frères : Mon argent a été remis ; voici qu'il se trouve dans ma besace. Leur courage les quitta, et ils tremblèrent, se disant l'un à l'autre : qu'est-ce que Dieu nous a fait là ?*
- ❖ => punition divine.
- ❖ Elohîm = Joseph ?



Le problème de la deuxième découverte

- ❖ 34. [Résumé du discours de Joseph] Amenez votre petit frère vers moi et je saurai que vous n'êtes pas des espions, mais des gens corrects. Je vous donnerai votre frère et vous ferez vos affaires dans le pays. 35. *Et lorsqu'ils vidèrent leurs sacs et voici chacun avait dans son sac la bourse de son argent. Ils virent les bourses de leur argent, eux et leur père, et ils eurent peur.* 36. Jacob leur père leur dit : vous me privez d'enfants ! Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus et Benjamin vous le prenez. Tout est contre moi.
- ❖ Élargissement de la première découverte ? (Seulement un frère aurait ouvert le sac).
- ❖ V. 35 est plutôt un ajout.
- ❖ Explication pourquoi en 43,12 (« Prenez avec vous le double de la somme d'argent nécessaire ; rapportez l'argent qu'on a remis à l'ouverture de vos besaces ; c'était peut-être par inadvertance ».) Jacob est au courant.



Nouvelle proposition de Ruben

- ❖ *37. Ruben dit à son père : tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas. Donne-le dans ma main et je te le ramènerai.*
- ❖ Ruben contrairement à Gn 37 est d'accord pour assumer sa responsabilité.
- ❖ Quel intérêt Jacob pourrait-il avoir à tuer deux petits-fils pour deux fils qu'il aurait perdus ?
- ❖ Rabbins : Ruben aurait voulu prononcer un serment : « Que mes deux fils meurent si je ne te le ramène pas... ».
- ❖ Comme en Gn 37 Ruben échoue avec son projet.



Descente en shéol

- ❖ Comme en Gn 37.
- ❖ Les « cheveux gris » sont un signe de vieillesse par lequel Jacob se caractérise ici.
- ❖ Le chapitre se termine avec une situation qui semble sans issue : en refusant de laisser partir Benjamin, Jacob accepte d'être privé de Siméon.



Abb. 25
Sehr selten findet man die Darstellung eines grau- bzw. weisharigen alten Menschen wie im Grabe des Paschedu, TT 3 in Deir el Medina (französisch)





La deuxième descente des frères en Égypte et la découverte de l'identité de Joseph

Thomas Römer



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Parallèles et différences entre les 2 voyages des frères

- ❖ Parallèles :
 - ❖ - départ des frères en Égypte pour cause de famine ;
 - ❖ - séjour dans l'entourage de Joseph ;
 - ❖ - stratagème de Joseph au moment du départ vers Canaan : il fait cacher quelque chose dans les sacs des frères ;
 - ❖ - retour forcé des frères ;
 - ❖ - accusation des frères ;
 - ❖ - interprétation « théologique » des frères ;
 - ❖ - les pleurs de Joseph.
- ❖ Différences :
 - ❖ Gn 42 : Ruben ; Gn 43-44 : Juda ;
 - ❖ Gn 42 : Jacob ; Gn 43-45 Israël (mais aussi Jacob).
 - ❖ Gn 42 : « les frères » ; Gn 43 : « les hommes ».
 - ❖ => Deux strates parallèles ?
 - ❖ Mais le 2^e voyage se termine par la découverte de l'identité de Joseph ; le 2^e voyage présuppose le premier.
 - ❖ => pas de documents parallèles ; mais un récit primitif, révisé à plusieurs reprises.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

36

06/04/2016

Structure

43,1-14 : négociation de départ pour l'Égypte. Les frères chez Israël en Canaan
 1-2 : ordre du père qui reste en Canaan.
 3-5 : **réplique de Juda** : nécessité de laisser descendre Benjamin.
 6 : reproche d'Israël.
 7 : réponse des frères.
 8-10 : **réponse de Juda : se porte garant pour Benjamin.**
 11-14 : permission d'Israël et instructions pour le voyage.

43,15-34 : le séjour des frères auprès de Joseph (qui demeure incognito)
 15-17 : ordres de Joseph à son intendant : annonce du **repas**.
 18-23 : les frères avec l'intendant de Joseph dans la cour de la maison : Siméon relâché.
 24-25 : les frères seuls dans la maison de Joseph.
 26-30 : rencontre avec Joseph : prosternation : les 11 frères y compris Benjamin ; pleurs.
 27 : « Votre père est-il encore en vie ? »
 31-34 : **le repas** (Joseph encore séparé de ses frères) ; Benjamin préféré.


44,1-2 : préparation du retour vers Canaan. Ordre de Joseph à son intendant : remettre l'argent dans tous les sacs ; la coupe dans le sac de Benjamin.

44,3 : Le départ des frères vers Canaan
 4-5 : ordre de Joseph à l'intendant : rattraper les frères.
 6-13 : le chef de sa maison accuse les frères ; découverte de la coupe ; retour.

44,14-45,19 : les frères de nouveau en Égypte avec Joseph (qui se donne à connaître)
 14-17 : dialogue Joseph-Juda : **Juda propose que toute la fratrie devienne des esclaves de Joseph.** Joseph veut garder seulement Benjamin comme esclave.
 18-24 **discours de Juda : il veut se substituer à Benjamin.**
 45,1-2 : Joseph seul avec ses frères. Pleurs.
 3 : Joseph se fait reconnaître de ses frères (I).
 « Mon père est-il encore en vie ? » ; peur des frères.
 4-13 : Joseph se fait reconnaître (II). Discours : interprétation théologique des événements passés, ordre aux frères de retourner, et de faire descendre le père en Égypte.
 14-16 : pleurs et embrassades (les frères réunis). Les Égyptiens comprennent qu'il s'agit des frères de Joseph.
 17-20 : discours de Pharaon à Joseph : invitation de faire venir toute la famille.

21-24 : préparation du retour en Canaan. Équipement mis à disposition par Pharaon.

45,25-28 : les frères chez Jacob en Canaan
 26-27 : les frères informent Jacob que Joseph est en vie.
 28 : Jacob décide de descendre en Égypte.



COLLÈGE DE FRANCE
1530

2015

43,1-14 : Négociation du départ

- ❖ **1** La famine était lourde dans le pays/sur la terre. **2** Il arriva quand ils eurent achevé de manger le grain qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit : **Retournez ; achetez pour nous un peu de nourriture** **3** Juda lui répondit : **Cet homme a clairement attesté contre nous : « Vous ne verrez pas ma face si votre frère n'est pas avec vous. »** **4** Si donc tu veux bien laisser partir notre frère avec nous, nous descendrons et nous achèterons pour toi de la nourriture. **5** Mais si tu ne veux pas le laisser partir, nous ne descendrons pas, car cet homme nous a dit : **« Vous ne verrez pas ma face si votre frère n'est pas avec vous. »** **6** Israël dit alors : **Pourquoi avez-vous mal agi à mon égard, en racontant à cet homme que vous aviez encore un frère ?** **7** Ils dirent : **C'est lui qui nous a pressés de questions sur nous-mêmes et sur notre parenté, en disant : « Votre père est-il encore en vie ? Avez-vous un autre frère ? »** Nous avons répondu à ses questions. **Savions-nous qu'il dirait : « Amenez votre frère ! »**



- ❖ 8 Juda dit à Israël, son père : Laisse partir le garçon avec moi ; nous nous lèverons, nous irons. Ainsi nous resterons en vie ; nous ne mourrons pas, nous, toi et tous nos enfants. 9 C'est moi qui me porte garant de lui ; c'est à moi que tu le réclamera. Si je ne te le ramène pas, si je ne te le rends pas, j'aurai péché contre toi tous les jours. 10 En effet, si nous n'avions pas tardé, nous serions déjà retournés deux fois.
- ❖ 11 Israël, leur père, leur dit : Puisqu'il en est ainsi, faites donc ceci : prenez dans vos récipients des spécialités du pays et faites-les descendre en présent (*minḥa*) à cet homme — un peu de résine (*šyr*), un peu de miel, de la gomme adragante (*nk't*), du ladanum (*lt*), des pistaches et des amandes. 12 Prenez avec vous le double d'argent ; rapportez l'argent qu'on avait remis à l'ouverture de vos besaces ; c'était peut-être par bêtise. 13 Prenez votre frère et retournez vers cet homme. 14 Que El Shadday vous accorde la compassion de cet homme, et qu'il laisse revenir avec vous votre frère et Benjamin ! Quant à moi, si je dois être sans enfants, je serai sans enfants !



Le rôle de Juda

- ❖ ⇔ Ruben en 42.
- ❖ On veut montrer que Juda est bien plus « efficace » que Ruben.
- ❖ Contexte historique : volonté de renforcer les liens entre Joseph (la diaspora égyptienne), Juda (la province de Yehoud) et Benjamin (qui fait partie de la province de Yehoud).
- ❖ Gn 43 : y avait-il à l'origine Ruben, remplacé après coup par Juda ?
- ❖ Pas d'indices clairs.
- ❖ Les interventions de Juda en Gn 43 et 44 se font écho :
- ❖ Il convainc le père de laisser descendre Benjamin avec les autres frères, et il se substitue à Benjamin lorsque Joseph prétend vouloir en faire son esclave.
- ❖ Contrairement à Ruben qui avait proposé à Jacob qu'il pourrait faire tuer ses enfants, Juda propose à Israël sa propre vie, en se portant garant (*'arab*), cf. encore 43,23.
- ❖ Le nom d'Israël (cf. le début de Gn 37) : l'enjeu n'est pas seulement familial mais « national ».
- ❖ Juda peut avoir des commentaires critiques à l'intention d'Israël.
- ❖ Ni Siméon ni Benjamin ne sont ici appelés par leur nom.



Le « cadeau »

- ❖ Apparemment le clan est riche : on ne regarde pas à l'argent.
- ❖ *minha* : le tribut qu'un inférieur paie à un supérieur : cadeau, don, offrande (Cf. Caïn et Abel)=> mettre de bonne humeur le récipiendaire.
- ❖ Proverbes 18,16 : « Le cadeau d'un homme lui procure de l'espace et l'introduit auprès des grands ».
- ❖ Cadeau = « pots de vin », corruption ?



Abb. 12: Asiaten überbringen einem ägyptischen Beamten kostbare Gaben als Tribut. Wandmalerei aus einem Grab in Abd el Ourna (15. Jh. v. Chr.)



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

41

06/04/2016

- ❖ Décret d'Horemheb (environ 1305–1292). Combat la corruption :
- ❖ Face latérale droite, lignes 3-7 : « Ne vous compromettez pas avec les gens ; n'acceptez pas de récompense d'autre (que moi)... Quant à ce qui est exigé en argent, or... Ma Majesté a ordonné de le supprimer ».
- ❖ Texte araméen d'Éléphantine : différend entre des Judéens et des Égyptiens.
- ❖ Les Judéens amènent comme cadeaux [pour le satrape?] « du miel, de l'huile de ricin, des nattes, des cordes, des peaux de cuir » (Grelot, n° 97, p. 97).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

42

06/04/2016

Le cadeau de Gn 43 et les produits de la caravane en Gn 37

- ❖ « Un peu de résine (*sry*), un peu de miel, de la gomme adragante (*nk't*), du ladanum (*lt*), des pistaches et des amandes ».
- ❖ Les frères apportent encore du miel (*debaš*) - miel d'abeilles, ou sirop fait de raisins ou de dattes - des pistaches (*batnim*) et des amandes (*šekedim*).
- ❖ Ces deux derniers produits n'existent pas en Égypte. Importés du Levant.
- ❖ L'épave d'un bateau à Kyrénia en Chypre coulé vers -300 :
- ❖ sacs avec 9000 amandes.
- ❖ => L'auteur sait donc très bien ce qui est apprécié et recherché en Égypte.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

43

06/04/2016